

Idioma i traducció C3 (rus)

Codi: 101387
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Liudmila Navtanovich
Correu electrònic: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Maia Sharvashidze

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives del alumnat en Idioma C (rus), així com iniciar-los en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.

18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFOSINTÀCTICS

1. Tipus d'accions. L'aspecte verbal: parelles aspectuals. L'ús dels verbs perfectius i imperfectius en present, passat i futur. Els aspectes verbals en infinitiu i imperatiu.
2. Expressió de la negació de l'acció, estat o qualitat. Manera d'expressar l'absència d'una persona, cosa o fenomen natural.
3. Manera de caracteritzar una acció a través d'una altra acció addicional; expressió de les accions simultànies i successives: gerundis d'aspecte imperfectiu i perfectiu; paral·lelisme entre les estructures amb gerundis i verbs conjugats.
4. Manera de caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (amb un participi actiu) o a través d'una acció dirigida cap a ella (amb un participi passiu). Participis passius breus i llur funció sintàctica.

CONTINGUTS LÈXICS

1. Les relacions familiars; el treball, les professions, els estudis.
2. Les excursions i els viatges.
3. Història de Rússia.

TRADUCCIÓ

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques rellevants per a la combinació lingüística: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Buscadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

IDIOMA

Metodologia docent esta basada en el mètode de plantejament de problemes i realitzada amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius; en la part teòrica de las classes: aprenentatge basat en problemes o exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professorat i en la part pràctica: resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran de escriure varies redaccions i resums preparats a casa, a classe (virtual) es comentaran i es realitzaran exercicis.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professorat exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe (virtual) es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	2,5	0,1	1, 20
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 20
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 20
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 20
Resolució d'exercicis	5	0,2	
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1	
Traducció: Realització d'activitats de traducció	18	0,72	1, 20
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 20
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2	
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12	
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06	1, 20
Traducció: Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12	1, 20
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	10	0,4	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	1, 20
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	
Traducció: Ampliació de coneixements	10	0,4	
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2	1, 20
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	22,5	0,9	1, 20

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

IDIOMA

El sistema d'avaluació serà anunciat al principi de les classes.

TRADUCCIÓ

El sistema d'avaluació serà anunciat al principi de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	20%	2,2	0,09	4, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 22
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	40%	4,4	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 20
Valoració del treball a classe d'idioma rus	3.3%	0,36	0,01	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20
Valoració del treball autònom d'idioma rus	26.7%	2,94	0,12	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20

Bibliografia

Llibres i materials:

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Gramática rusa. Estructuras clave*. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols que fan referència a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

- Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú, 1985, Rubiños, 2000, etc.

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: *Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina*. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Cercador:

www.yandex.ru

Recursos per al traductor:

www.diccionario.ru Pàgina sobre traducció rus-espanyol, amb diccionaris bilingües, alguns d'ells especialitzats

www.gramota.ru Diccionaris monolingües en rus (de dificultats, d'ortografia, d'accentuació, de derivació, etc.), servei de consulta lingüística, notícies

<http://dic.academic.ru/> Diccionaris monolingües en rus

ww.slovari.ru Diccionaris monolingües i de dubtes

www.sokr.ru Abreviatures en rus

www.usdict.narod.ru Diccionari rus Ushakov

<http://slovardalja.net/> Diccionari de Dahl

<http://ruskiyyazik.ru/category/a/> Termes lingüístics i filològics

<http://ru.wiktionary.org>

Corpus del rus:

<http://ruscorpora.ru/>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Premsa russa:

<http://www.webtelek.com/radio> (diverses cadenes de ràdio russes, es poden baixar aplicacions iOS i Android d'algunes cadenes)

<http://www.webtelek.com/tv> (diverses emissores de televisió russes, per exemple <https://www.1tv.ru>)

